

ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE

Sociedad de Ciencias ARANZADI

SAN SEBASTIAN

Tomo XIII. — 1969-1970. — Págs. 7-11

PROEMIO

Medio siglo ha transcurrido desde que empezamos a editar nuestros *Anuarios de Eusko-Folklore*, una publicación de la Sociedad de Estudios Vascos, cuya continuación desde el volumen XV tomó a su cargo la "Sociedad Aranzadi".

Es y ha sido órgano de expresión de unas investigaciones emprendidas con el fin de conocer nuestro pueblo en sus diversos aspectos y en su conjunto, si bien limitadas a la primera fase de esta empresa, es decir, a la recopilación escueta de materiales.

Creemos que lo hecho por nuestro modesto "Laboratorio" y lo publicado en los veintidós volúmenes aparecidos hasta ahora, responden, en general, al plan que nos propusimos desde el principio y que los datos recogidos pueden ser útiles al lado de compilaciones y estudios debidos a diversos vascólogos.

En efecto, no podemos olvidar, en lo que respecta al estudio del pueblo vasco y de su cultura premaquinista, objeto principal de nuestras indagaciones, los trabajos realizados por varios investigadores acerca de actividades humanas en sus relaciones con hechos geográficos (1), de los modos de vida y el relieve del país (2), de la agricultura y de los aperos de labranza (3), de la vida ganadera y pastoril y de sus indus-

(1) *Geografía General del país vasco-navarro*. (Barcelona, 1910-1921).

(2) LEFÈBVRE, TH. *Les modes de vie dans les Pyrénées atlantiques orientales* (París, 1933).

(3) LAFFITE, VICENTE. *Agricultura y ganadería vascongadas* (en "Geografía General del país vasco-navarro").

Explotación del suelo. El caserío (en "I Congreso de Estudios Vascos". Bilbao, 1919-1920).

CARO BAROJA, JULIO. *Los Vascos*. (Madrid, 1958).

trias derivadas (4), de la pesca y de sus utensilios y embarcaciones (5), de la minería y de la metalurgia (6), de los sistemas de transporte y vehículos (7), de la indumentaria (8), de la casa en sus varios aspectos (9), de la familia, de la vecindad y de otras formas de comunidad (10), del derecho consuetudinario en la práctica actual (11), de las costumbres y ritos de pasaje y calendario popular (12), de la medicina y de los co-

ARANZADI, TELESFORO DE. *Aperos de labranza y sus aledaños textiles y pastoriles* (en "Folklore y costumbres de España". Barcelona, 1931).

AGUIRRE, JOSÉ. *Cuestionario sobre el arado* (en "Revista Internacional de Estudios Vascos", XIII y XVII).

(4) Varios en "Anuario de Eusko-Folklore", vol. VI, VII, VIII. (Vitoria, 1926, 1927 y 1928).

(5) ARREGUI, B. DE. *La pesca en Guipúzcoa. Las redes de pescar* (en "Euskal-erriaren alde", VIII, 1918).

BURGAÑA, JOSÉ MARÍA. *Aspectos de la vida del pescador* (en "IKUSKA", n.º II, 1947).

(6) LABORDE, MANUEL. *Guipúzcoa en la historia metalúrgica de España* (en "Economía Vascongada", n.º 53. San Sebastián, 1949).

Datos sobre los orígenes de la minería e industria del hierro en Guipúzcoa (en "Homenaje a D. Joaquín Mendizábal Gortázar". San Sebastián, 1956).

MÚGICA, SERAPIO. *Guipúzcoa* (en "Geografía General del País Vasco-Navarro". Barcelona, 1910-1921).

CARO BAROJA, JULIO. *Los Vascos*, cap. XIII. (Madrid, 1958).

(7) ARANZADI, TELESFORO DE y HOYOS SÁINZ, LUIS DE. *Etnografía*. (Madrid, 1917).

GARMENDIA, PEDRO. *Les modes de transport traditionnels dans le Pays Basque* (en "Bull. du Musée Basque". Bayonne, 1937).

BARANDIARÁN, JOSÉ MIGUEL DE. *Bosquejo etnográfico de Sara* (en "Anuario de Eusko-Folklore", vol. XXI. San Sebastián, 1967).

(8) ESTORNÉS LASA, BERNARDO. *Indumentaria vasca* (San Sebastián, sin fecha).

GARMENDIA, PEDRO. *Trajes vascos del siglo XVI* (en RIEV, XXV, 1934).

(9) SOUPRE, J. y J. *Maisons du pays basque* (Paris, 1928).

BARANDIARÁN, J. M. DE y colaboradores. *Establecimientos humanos y la casa rural* (en "Anuario de E.-F.", vol. IV, V, VII, Vitoria, 1924-1926).

YRIZAR, JOAQUÍN. *Las casas vascas* (San Sebastián, 1930).

(10) CORDIER, E. *De l'organisation de la famille chez les Basques* (Paris, 1869).

ECHEGARAY, BONIFACIO DE. *La vecindad. Relaciones que engendra en el País Vasco* (en "RIEV", XXIII, 1932).

ETCHEVERRY-AÏNCHART, JEAN. *Une vallée de Navarre au XVIII^{me} siècle* (en "Eusko Jakintza", vol. II. Bayonne, 1948).

(11) VICARIO Y PEÑA, NICOLÁS. *Derecho consuetudinario de Vizcaya* (Madrid, 1901).

NUSSY-SAINT-SAËNS, MARCEL. *Contribution à un essai sus la Coutume de Soule* (Bayonne, 1942).

FOUGÈRES, ALAIN. *Les droits de famille et les successions à pays Basque et en Béarn d'après les anciens textes* (Bergerac, 1938).

ECHEGARAY, BONIFACIO DE. *Derecho foral privado* (San Sebastián, 1950).

(12) *Anuario de Eusko-Folklore*, I-XXII (Vitoria y S. Sebastián, 1921-1969).

AZKUE, R. M. DE. *Euskalerriaren Yakintza*, II (Madrid, 1942).

nocimientos populares relativos a la gea y a la flora (13), de las creencias y prácticas religiosas (14), del animismo y de las concepciones mágicas y brujeriles (15), de los mitos y relatos legendarios (16) y de las artes populares y de sus modalidades (17).

Tal es el campo, teóricamente parcelado, donde han ido espigando los vascólogos, cada uno según su especialidad, como puede apreciarse por el pequeño índice bibliográfico que va al pie de este proemio.

El volumen de las investigaciones y ensayos realizados y publicados es bastante considerable, pero de valor desigual: en el cuadro, generalmente rico en materiales y apreciaciones, no faltan deficiencias que, en adelante deberíamos subsanar. A este propósito me atrevo a señalar a continuación unos hechos.

A) Una gran parte de nuestros estudios y publicaciones está formada por descripciones estáticas y casi exclusivamente morfológicas de los hechos. Sus autores tomaron del complejo cultural unos materiales o hechos y los presentaron como *datos puros*, imitando en esto al naturalista, que aísla y describe los hechos de su especialidad. Pero mientras éstos tienen por sí mismos una significación, aquéllos —los hechos culturales— son *signos que remiten* a unas mentalidades diferentes de la del observador. Es, pues, un error el desintegrarlos, el sustantivarlos y manipular con ellos como lo hiciera el naturalista en su laboratorio con los suyos. Al aislarlos de su contexto humano y objetivarlos, los privamos de su auténtica realidad. No podemos aprehender la cultura con sólo observar los símbolos, sino viviendo la realidad a la que éstos se refieren, en contacto con los hombres vivientes que actúan en relación con el medio y con sus semejantes. En etnología no es adecuadamente inteligible lo que no ha sido vivido.

La descripción del objeto no debe ser, por lo tanto, puramente estática. Como ya lo dijo Maget, en una sociedad, en un pueblo, cada elemento interviene no sólo por sus características físicas —dimensiones, peso, volumen, color—, sino también porque tiene una significación,

(13) BARRIOLA, IGNACIO MARÍA. *La medicina popular en el país vasco* (San Sebastián, 1952).

LÓPEZ DE GUEREÑU, GERARDO. *La medicina popular en Alava* (en "Homenaje a D Joaquín Mendizabal Gortazar". San Sebastián, 1956).

(14) *Anuario de Eusko-Folklore*, IV (Vitoria, 1924).

(15) BARANDIARÁN, J. M. DE. *Eusko-Folklore* (Vitoria y S. Sebastián, 1921-1969).

CARO BAROJA, JULIO. *Las Brujas y su mundo* (Madrid, 1961).

(16) BARANDIARÁN, JOSÉ MIGUEL DE. *Mitología vasca* (Minotauro, Madrid, 1960).

(17) CARO BAROJA, JULIO. *Los Vascos*, cap. XXIV, XXV. (Minotauro, Madrid, 1958).

porque sugiere gestos, conductas, modos de vida, porque se halla humanizado, comporta una significación cultural. Su vista evoca gestos de quienes lo han fabricado y de los que lo utilizan. Es signo visible de un mundo de intenciones, de nociones y de ideas que los hombres cultivan en torno suyo (18). Así, pues, en los estudios etnológicos, como en los históricos, no debemos perder de vista la primacía de lo invisible como criterio de interpretación.

B) Con el material registrado en nuestras publicaciones etnográficas no aparece generalmente consignado su índice de vitalidad o grado de aceptación actual en el pueblo.

C) De los elementos de cultura, aun de aquellos que han sido cuidadosamente descritos, no se ha indicado su extensión o área que cubre dentro del país o más allá. Así, nuestro conocimiento resulta también deficiente en este aspecto.

D) Nos queda aún otra labor apenas ensayada: la de describir el proceso de la aculturación de los individuos más castizos y mejor modelados por la cultura popular en cada comarca. Para completar el conocimiento de un pueblo, interesa saber cómo los elementos de su cultura han ido instalándose en aquellas personas cuyo comportamiento personal los acusa marcadamente.

E) Finalmente, existen en el país vasco muchas zonas que todavía no han sido estudiadas por ningún etnógrafo. En éstas y en todas, sin embargo, el contacto con el maquinismo está haciendo desaparecer todos los modos de existencia tradicionales.

Por todo lo dicho creemos urgente que se lleve a cabo una labor metódica mediante equipos bien formados en la técnica de la investigación etnográfica. Hay que organizar, pues, en Vasconia, rebuscas sistemáticas en forma de sondeos que deberán ser hechos en localidades situadas en diversas comarcas, hasta tener de cada una de éstas una monografía que comprenda los temas fundamentales de la vida tradicional de sus habitantes.

Todo esto requiere, naturalmente, personal capacitado para realizar tales estudios y búsquedas con las debidas garantías de objetividad, de amplitud y de método. Existen afortunadamente personas que, habiendo logrado una formación teórica adecuada, podrían colaborar eficazmente en esta empresa. Estudiantes hay que están preparando sus tesis sobre temas arriba señalados y con el método cuyas bases hemos apuntado.

(18) MAGET, M. *Guide d'étude directe des comportements culturels*. (Paris, 1953).

Varios de nuestros colaboradores orientan sus investigaciones en este mismo sentido, ateniéndose al plan y al cuestionario que redacté hace años para los miembros de ETNIKER (complemento de la cátedra de Etnología Vasca que, patrocinada por la Institución Príncipe de Viana, funciona en la Universidad de Navarra); plan y cuestionario, que a petición de los organizadores de "V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses" (Zaragoza, 1969) presenté en ellas y que luego fueron publicados en el libro de actas de dicha asamblea (19).

En los últimos ANUARIOS de E. F. hemos procurado acomodarnos a las líneas generales de este programa y procuraremos hacerlo en adelante. Lo importante será que no lleguemos demasiado tarde a todas las zonas de nuestro territorio y a todos los estamentos de nuestra población tan fuertemente afectados por la grande industria, por el maquinismo y por sus derivaciones.

Cuanto llevamos hecho hasta ahora y anunciamos para un futuro próximo, son trabajos que facilitarán la presentación cartográfica de los hechos de la vida cultural vasca conforme al plan previsto por los congresos internacionales que de estos temas han tratado en los últimos tiempos, y la consiguiente formación de un atlas etnográfico de Vasconia que la defina y que permita a todos alcanzar una visión de conjunto del pueblo vasco y un seguro punto de vista para integrar la etnografía de los vascos en un estudio comparativo de las culturas.

Ataun, 3 de diciembre de 1970.

JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARÁN

(19) BARANDIARÁN, J. M. DE. *Criterios generales para una investigación etnográfica de los pueblos pirenaicos* (en "V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses". Zaragoza, 3 de Mayo - 1 de Junio de 1969).